

Luk

Chapter 24

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὁρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον,
der aber ein der σαββάτων ὁρθρου βαθέως auf das μνήμα kommt
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#) [G0901](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2064](#)
- φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἄρώματα,
bringt das bereit ἄρώματα
[G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G0759](#)

An dem ersten Wochentage aber, ganz in der Frühe, kamen sie zu der Gruft und brachten die Spezereien, die sie bereitet hatten.

- 2 εὑρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.
findet aber den Stein ἀποκεκυλισμένον von des Grab
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0617](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#)

Sie fanden aber den Stein von der Gruft weggewälzt;

- 3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὑρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
geht-hinein aber nicht findet das Leib des Herr Jesus
[G1525](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

und als sie hineingingen, fanden sie den Leib des Herrn Jesus nicht.

- 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες
und wird in dem ἀπορεῖσθαι sie über diese und siehe Mann
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0639](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#)
- δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἔσθῃτι ἀστραπτούσῃ.
zwei steht-dabei ihnen in ἔσθῃτι ἀστραπτούσῃ
[G1417](#) [G2186](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G0797](#)

Und es geschah, als sie darüber in Verlegenheit waren, siehe, da standen zwei Männer in strahlenden Kleidern bei ihnen.

- 5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν
ἐμφόβων aber wird ihrer und κλινουσῶν die Angesicht in die
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1519](#) [G3588](#)
- γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν?
Erde sagt zu sie was sucht den lebt mit der tot
[G1093](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3498](#)

Als sie aber von Furcht erfüllt wurden und das Angesicht zur Erde neigten, sprachen sie zu ihnen: Was suchet ihr den Lebendigen unter den Toten?

- 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἡγέρθη! μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὦν
nicht ist hier sondern steht-auf erinnert-sich wie redet euch noch ist
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G0235](#) [G1453](#) [G3403](#) [G5613](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1510](#)
- ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
in der Galiläa
[G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

Er ist nicht hier, sondern ist auferstanden. Gedenket daran, wie er zu euch geredet hat, als er noch in Galiläa war, indem er sagte:

- 7 λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι, δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας
sagt den Sohn des Mensch dass muss übergibt in Hand
[G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#)
- ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
Mensch Sünder und kreuzigt und der dritte Tag steht-auf
[G0444](#) [G0268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G0450](#)

Der Sohn des Menschen muß in die Hände sündiger Menschen überliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.

- 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.
und erinnert-sich der Wort seiner
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

Und sie gedachten an seine Worte;

- 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἔνδεκα,
und kehrt-zurück von des Grab berichtet diese alle den ἔνδεκα
[G2532](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0518](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1733](#)
- καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
und alle den übrig
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)

und sie kehrten von der Gruft zurück und verkündigten dies alles den Elfen und den übrigen allen.

- 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου,
ist aber die Magdalene Maria und Ἰωάννα, und Maria die Jakobus
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#)
- καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
und die übrig mit ihnen sagt zu die Apostel diese
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3778](#)

Es waren aber die Maria Magdalene und Johanna und Maria, des Jakobus Mutter, und die übrigen mit ihnen, welche dies zu den Aposteln sagten.

- 11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίσταντο
und erscheint vor ihrer etwa λῆρος die Wort diese und ἠπίσταντο
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0569](#)
- αὐταῖς.
ihnen
[G0846](#)

Und ihre Reden schienen vor ihnen wie ein Märchen, und sie glaubten ihnen nicht.

- 12 Ὁ δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας,
der aber Petrus steht-auf läuft auf das Grab und παρακύψας
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3879](#)
- βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν, πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
sieht die ὀθόνια allein und geht-weg zu αὐτὸν staunt das wird
[G0991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0848](#) [G2296](#) [G3588](#) [G1096](#)

Petrus aber stand auf und lief zu der Gruft; und sich hineinbückend, sieht er die leinenen Tücher allein liegen, und er ging weg nach Hause und verwunderte sich über das, was geschehen war.

- 13 καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν πορευόμενοι εἰς
und siehe zwei aus ihrer in ihr der Tag ist geht in
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4198](#) [G1519](#)
- κώμην ἀπέχουσιν, σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἧ ὄνομα Ἑμμαοῦς;
Dorf hat-genug stadions sechzig von Jerusalem dem Name Emmaus;
[G2968](#) [G0568](#) [G4712](#) [G1835](#) [G0575](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G1695](#)

Und siehe, zwei von ihnen gingen an selbigem Tage nach einem Dorfe, mit Namen Emmaus, sechzig Stadien von Jerusalem entfernt.

- 14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.
und sie ōmíloun zu einander über alle der συμβεβηκότων diese
[G2532](#) [G0846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G0240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4819](#) [G3778](#)

Und sie unterhielten sich miteinander über alles dieses, was sich zugetragen hatte.

- 15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς,
und wird in dem ōmíleîn sie und συζητεῖν und es Jesus
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2424](#)
- ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;
naht geht-mit ihnen
[G1448](#) [G4848](#) [G0846](#)

Und es geschah, indem sie sich unterhielten und miteinander überlegten, daß Jesus selbst nahte und mit ihnen ging;

- 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
die aber Auge ihrer ergreift des nicht erkennt ihn
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1921](#) [G0846](#)

aber ihre Augen wurden gehalten, damit sie ihn nicht erkannten.

- 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, τίνας οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς
sagt aber zu sie was die Wort diese den ἀντιβάλλετε zu
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G0474](#) [G4314](#)
- ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, σκυθρωποὶ?
einander wandelt und steht σκυθρωποὶ
[G0240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2476](#) [G4659](#)

Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr wandelnd miteinander wechselt, und seid niedergeschlagen?

- 18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἰς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος
antwortet aber ein Name Kleopās sagt zu ihn ihr allein
[G0611](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3686](#) [G2810](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3441](#)
- παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ? καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ, ἐν ταῖς
παροικεῖς Jerusalem und nicht erkennt die wird in ihr in den
[G3939](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἡμέραις ταύταις;
Tag diese
[G2250](#) [G3778](#)

Einer aber, mit Namen Kleopas, antwortete und sprach zu ihm: Bist du der einzige, der in Jerusalem weilt und nicht weiß, was in ihr geschehen ist in diesen Tagen?

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ
und sagt ihnen, welche die aber sagt ihm, die über Jesus des
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G2424](#) [G3588](#)
Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ, καὶ λόγῳ,
Nazareth, das wird Mann Prophet mächtig in Werk und Wort
[G3479](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#) [G3056](#)
ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;
ἐναντίον des Gott und alle des Volk
[G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

Und er sprach zu ihnen: Was denn? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesus, dem Nazaräer, der ein Prophet war, mächtig im Werk und Wort vor Gott und dem ganzen Volke;

20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν,
damit und übergibt ihn die Hohepriester und die Herrscher meiner
[G3704](#) [G5037](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G1473](#)
εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
in Urteil Tod und kreuzigt ihn
[G1519](#) [G2917](#) [G2288](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

und wie ihn die Hohenpriester und unsere Obersten überlieferten, um zum Tode verurteilt zu werden, und ihn kreuzigten.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ.
ich aber ἠλπίζομεν dass es ist, der wird λυτροῦσθαι den Israel
[G1473](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3084](#) [G3588](#) [G2474](#)
ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει, ἀφ' οὗ
sondern doch und mit alle diese diese dritte diese Tag führt von dessen
[G0235](#) [G1065](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3778](#) [G5154](#) [G3778](#) [G2250](#) [G0071](#) [G0575](#) [G3739](#)
ταῦτα ἐγένετο.
diese wird
[G3778](#) [G1096](#)

Wir aber hofften, daß er der sei, der Israel erlösen solle. Doch auch bei alledem ist es heute der dritte Tag, seitdem dies geschehen ist.

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς. γενόμεναι ὀρθριναὶ
sondern und Frau jemand aus meiner staunt mich wird
[G0235](#) [G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1839](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3720](#)
ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
auf das Grab
[G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

Aber auch etliche Weiber von uns haben uns außer uns gebracht, die am frühen Morgen bei der Gruft gewesen sind,

23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν
und nicht findet das Leib seiner kommt sagt und ὀπτασίαν
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3701](#)
ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
Engel siehe das sagt ihn lebt
[G0032](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2198](#)

und, als sie seinen Leib nicht fanden, kamen und sagten, daß sie auch ein Gesicht von Engeln gesehen hätten, welche sagen, daß er lebe.

- 24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὑρον οὕτως,
und geht-weg jemand der mit mir auf das Grab und findet so
[G2532](#) [G0565](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G2147](#) [G3779](#)
- καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον; αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
wie und die Frau sagt ihn aber nicht siehe
[G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3708](#)

Und etliche von denen, die mit uns sind, gingen zu der Gruft und fanden es so, wie auch die Weiber gesagt hatten; ihn aber sahen sie nicht.

- 25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ
und es sagt zu sie oh ἀνόητοι und βραδεῖς der Herz des
[G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5599](#) [G0453](#) [G2532](#) [G1021](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)
- πιστεῦειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.
glaubt auf alle dem redet die Prophet
[G4100](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4396](#)

Und er sprach zu ihnen: O ihr Unverständigen und trägen Herzens, zu glauben an alles, was die Propheten geredet haben!

- 26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν? καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν
nicht diese muss leidet den Christus und geht-hinein in die Herrlichkeit
[G3780](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1391](#)
- αὐτοῦ?
seiner
[G0846](#)

Mußte nicht der Christus dies leiden und in seine Herrlichkeit eingehen?

- 27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,
und beginnt von Mose und von alle der Prophet
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3475](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)
- διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
διερμήνευσεν ihnen in alle den Schrift die über sich-selbst
[G1329](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1438](#)

Und von Moses und von allen Propheten anfangend, erklärte er ihnen in allen Schriften das, was ihn betraf.

- 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οἷ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο
und naht in die Dorf wo geht und es προσεποιήσατο
[G2532](#) [G1448](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3757](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4364](#)
- πορρώτερον πορεύεσθαι.
πορρώτερον geht
[G4206](#) [G4198](#)

Und sie nahten dem Dorfe, wohin sie gingen; und er stellte sich, als wolle er weitergehen.

- 29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν
und παρεβιάσαντο ihn sagt bleibt mit meiner dass zu ἐσπέραν
[G2532](#) [G3849](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3306](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4314](#) [G2073](#)
- ἐστὶν, καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μένειν σὺν
ist und κέκλικεν schon die Tag und geht-hinein des bleibt mit
[G1510](#) [G2532](#) [G2827](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3306](#) [G4862](#)
- αὐτοῖς.
ihnen
[G0846](#)

Und sie nötigten ihn und sagten: Bleibe bei uns, denn es ist gegen Abend, und der Tag hat sich schon geneigt.
Und er ging hinein, um bei ihnen zu bleiben.

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον
und wird in dem κατακλιθῆναι ihn mit ihrer nimmt den Brot
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2625](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#)

εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπέδιδου αὐτοῖς.
segnet und bricht übergibt ihnen
[G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1929](#) [G0846](#)

Und es geschah, als er mit ihnen zu Tische lag, nahm er das Brot und segnete es; und als er es gebrochen hatte, reichte er es ihnen.

31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ αὐτὸς
ihrer aber öffnet die Auge und erkennt ihn und es
[G0846](#) [G1161](#) [G1272](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
ἄφαντος wird von ihrer
[G0855](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0846](#)

Ihre Augen aber wurden aufgetan, und sie erkannten ihn; und er wurde ihnen unsichtbar.

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν
und sagt zu einander nicht die Herz meiner brennt ist in
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2545](#) [G1510](#) [G1722](#)
ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς?
mir wie redet mir in der Weg wie öffnet mir die Schrift
[G1473](#) [G5613](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5613](#) [G1272](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1124](#)

Und sie sprachen zueinander: Brannte nicht unser Herz in uns, als er auf dem Wege zu uns redete, und als er uns die Schriften öffnete?

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὑρον
und steht-auf ihr der Stunde kehrt-zurück in Jerusalem und findet
[G2532](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2147](#)

ἡθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
ἡθροισμένους die ἑνδεκα und die mit ihnen
[G4867](#) [G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)

Und sie standen zur selbigen Stunde auf und kehrten nach Jerusalem zurück. Und sie fanden die Elfe und die mit ihnen waren versammelt,

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἡγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.
sagt dass ὄντως steht-auf der Herr und siehe Simon
[G3004](#) [G3754](#) [G3689](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4613](#)

welche sagten: Der Herr ist wirklich auferweckt worden und dem Simon erschienen.

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν
und sie erzählt die in der Weg und wie erkennt ihnen in
[G2532](#) [G0846](#) [G1834](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1097](#) [G0846](#) [G1722](#)
τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
der κλάσει des Brot
[G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#)

Und sie erzählten, was auf dem Wege geschehen war, und wie er von ihnen erkannt worden war an dem Brechen des Brotes.

- 36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει
diese aber ihrer redet es steht in Mitte ihrer und sagt
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
ihnen Frieden euch
[G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

Während sie aber dieses redeten, stand er selbst in ihrer Mitte und spricht zu ihnen: Friede euch!

- 37 πτοηθέντες δέ, καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
ptohethentes de, kai emphoboi genomenoi, edokoun pneuma theorein.
erschrocken aber und furchtsam geworden, meinten sie einen Geist zu sehen.
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)

Sie aber erschrocken und wurden von Furcht erfüllt und meinten, sie sähen einen Geist.

- 38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ? καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ
und sagt ihnen was tetaragmenoi este? kai dia ti dialogismoi
überlegt-haben in der Herz deiner
steigt-hinauf in der Herz deiner
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1261](#)
ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?
anabainousin en tē kardīa hymōn?
steigt-hinauf in der Herz deiner
[G0305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr bestürzt, und warum steigen Gedanken auf in euren Herzen?

- 39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός.
ideite tas cheiras mou kai tous podas mou, oti egō eimi autós.
siehe die Hand meiner und die Fuß meiner dass ich ist es
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#)
ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὅστέα οὐκ ἔχει, καθὼς
psilaphisate me kai ideite, oti pneuma sarka kai ostea ouk echei, kathōs
berühret mich und siehe, dass Geist Fleisch und dass nicht hat wie
[G5584](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2531](#)
ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
eme theoreite echonta.
mich schaut hat
[G1473](#) [G2334](#) [G2192](#)

Sehet meine Hände und meine Füße, daß ich es selbst bin; betastet mich und sehet, denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet, daß ich habe.

- 40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
kai touto eipōn, edeixen autois tas cheiras kai tous podas.
und diese sagte, zeigte ihnen die Hand und die Fuß
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)

Und als er dies gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und die Füße.

- 41 ἔτι δὲ, ἀπιστοῦντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν
eti de, apistountōn autōn apo tēs charas kai thaumazōntōn, eipen
noch aber nicht glaubenden ihrer von der Freude und staunend, sagte
[G2089](#) [G1161](#) [G0569](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#)
αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε?
autois, Echete ti brossimon enthaðe?
ihnen hat jemand Nahrung hier
[G0846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)

Als sie aber noch nicht glaubten vor Freude und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr hier etwas zu essen?

- 42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος.
oi de epedōkan autōi ichthūs optou meros.
die aber übergab ihm Fisch gebratenen Teil
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G0846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#)

Sie aber reichten ihm ein Stück gebratenen Fisch und von einer Honigscheibe ;

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
und nimmt vor ihrer isst
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5315](#)

| und er nahm und aß vor ihnen.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
sagt aber zu sie diese die Wort meiner den redet zu euch
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)
ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ
noch ist mit euch dass muss erfüllt alle die schreibt in dem
[G2089](#) [G1510](#) [G4862](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#)
νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς προφῆταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
Gesetz Mose und den Prophet und und ψαλμοῖς über meiner
[G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G5568](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Er sprach aber zu ihnen: Dies sind die Worte, die ich zu euch redete, als ich noch bei euch war, daß alles erfüllt werden muß, was über mich geschrieben steht in dem Gesetz Moses' und den Propheten und Psalmen.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,
dann öffnet ihrer den Verstand des versteht die Schrift
[G5119](#) [G1272](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)

| Dann öffnetet er ihnen das Verständnis, um die Schriften zu verstehen,

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ
und sagt ihnen dass so schreibt leidet den Christus und
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#)
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;
steht-auf aus tot der dritte Tag
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

| und sprach zu ihnen: Also steht geschrieben, und also mußte der Christus leiden und am dritten Tage auferstehen aus den Toten,

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἅφεςιν ἁμαρτιῶν,
und verkündet auf dem Name seiner Buße in Vergebung Sünde
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)
εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.
in alle die Volk beginnt von Jerusalem
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0756](#) [G0575](#) [G2419](#)

| und in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden gepredigt werden allen Nationen, anfangend von Jerusalem.

48 ὑμεῖς «ἐστε» μάρτυρες τούτων.
ihr ist Zeuge diese
[G4771](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3778](#)

| Ihr aber seid Zeugen hiervon;

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς;
und siehe ich sendet die Verheißung des Vater meiner auf euch
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#)

ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους
ihr aber setzt-sich in der Stadt bis dessen kleidet-an aus ὕψους
[G4771](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#) [G1537](#) [G5311](#)

δύναμιν.

Kraft

[G1411](#)

und siehe, ich sende die Verheißung meines Vaters auf euch. Ihr aber, bleibet in der Stadt, bis ihr angetan werdet mit Kraft aus der Höhe.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἐξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς
führt-heraus aber sie außerhalb bis zu Bethanien und erhebt die
[G1806](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G4314](#) [G0963](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#)

χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.
Hand seiner segnet sie
[G5495](#) [G0846](#) [G2127](#) [G0846](#)

Er führte sie aber hinaus bis nach Bethanien und hob seine Hände auf und segnete sie.

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς, διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ,
und wird in dem segnet ihn sie διέστη von ihrer und
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1339](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
ανεφέρετο in den Himmel
[G0399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

Und es geschah, indem er sie segnete, schied er von ihnen und wurde hinaufgetragen in den Himmel.

52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς
und sie betet-an ihn kehrt-zurück in Jerusalem mit Freude
[G2532](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#) [G5479](#)

μεγάλης.

groß

[G3173](#)

Und sie warfen sich vor ihm nieder und kehrten nach Jerusalem zurück mit großer Freude;

53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.
und ist durch alle in dem Tempel segnet den Gott
[G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

und sie waren allezeit im Tempel, Gott lobend und preisend.